

彼得前书第四章译文对照

1【和合本】基督既在肉身受苦，你们也当将这样的心志作为兵器，因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了。

【和修订】既然基督在肉身受苦，你们也该将这样的心志作为兵器，因为在肉身受过苦的已经与罪断绝了，

【新译本】基督既然在肉身受过苦，你们也应当以同样的心志装备自己（因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了），

【吕振中】所以基督既在肉身受过苦，你们就该穿着以下这样的信念为军装，承认在肉身受过苦的人是已止绝了罪，

【思高本】基督既然在肉身上受了苦难，你们就应该具备同样的见识，深信凡在肉身上受苦的，便与罪恶断绝了关系；

【牧灵本】基督既然在肉体上受了苦难，你们就应该具备同样的信心：凡在肉体上受苦的，就已与罪断绝了。

【现代本】既然基督在肉体上受苦，你们也应该用同样的意志装备自己，因为在肉体上受过苦的人已经跟罪恶绝缘。

【当代版】既然基督在肉身上曾为你们受苦，你们也要配备这种忍受苦楚的精神当作兵器；因为那在肉身上受苦的人，他与罪就没有甚么关系了。

【KJV】Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

【NIV】Therefore, since Christ suffered in his body, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.

【BBE】So that as Jesus was put to death in the flesh, do you yourselves be of the same mind; for the death of the flesh puts an end to sin;

【ASV】Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2【和合本】你们存这样的心，从今以后就可以不从人的情欲，只从神的旨意在世度余下的光阴。

【和修订】使你们从今以后不再随从人的情欲，只顺从神的旨意，在世度余下的光阴。

【新译本】好叫你们不再随从人的私欲，只顺从神的旨意，在世上度余下的光阴。

【吕振中】不再顺着（或译：为着）人的私欲，乃顺着（或译：为着）神的旨意，来度肉身上剩余的时光。

【思高本】今后不再顺从人性的情欲，而只随从天主的意愿，在肉身内度其余的时日。

【牧灵本】他们在所余的日子里生活，将不再追求人性的欲望，而是天主的旨意。

【现代本】从今以后，你们在世上所剩下的日子要受神旨意的管束，不再被人的欲望所控制。

【当代版】有了这样的心志，你们今后就可以不随从人的情欲，只服从神的旨意来过余下的日子了。

【KJV】 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

【NIV】 As a result, he does not live the rest of his earthly life for evil human desires, but rather for the will of God.

【BBE】 So that you may give the rest of your lives in the flesh, not to the desires of men, but to the purpose of God.

【ASV】 that ye no longer should live the rest of your time in flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 【和合本】因为往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮，并可恶拜偶像的事，时候已经够了。

【和修订】因为你们从前随从外邦人的心意，生活在淫荡、情欲、醉酒、荒宴、狂饮，和可憎的偶像崇拜中，时候已经够了。

【新译本】因为你们过去随从教外人的心意，行邪淫、私欲、醉酒、荒宴、狂饮和可憎拜偶像的事，时候已经够了。

【吕振中】在过去的时光，你们作出外国人所执意作的，行于邪荡、私欲、沉醉、荒宴、狂饮、和违例可憎之偶像崇拜、已经够了。

【思高本】过去的时候，你们实行外教人的欲望，生活在放荡、情欲、酗酒、宴乐、狂饮和违法的偶像崇拜中，这已经够了！

【牧灵本】你们从前浪费了很多时间，追随外教人的生活方式：放荡、纵欲，酗酒，狂欢作乐，膜拜神像。

【现代本】从前你们浪费光阴，做异教徒喜欢做的事，生活在淫乱、纵欲、酗酒、宴乐、狂饮，和可憎恶的偶像崇拜中。

【当代版】以前你们已经花了不少时光，跟不信的人一样行邪淫，纵欲醉酒，荒宴狂饮，还拜那可憎的假神。

【KJV】 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

【NIV】 For you have spent enough time in the past doing what pagans choose to do--living in debauchery, lust, drunkenness, orgies, carousing and detestable idolatry.

【BBE】 Because for long enough, in times past, we have been living after the way of the Gentiles, given up to the desires of the flesh, to drinking and feasting and loose behaviour and unclean worship of images;

【ASV】 For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries:

4 【和合本】他们在这些事上，见你们不与他们同奔那放荡无度的路，就以为怪，毁谤你们。

【和修订】在这些事上，他们见你们不与他们同奔放荡无度的路就以为怪，毁谤你们。

【新译本】他们见你们不再与他们同奔那纵情放荡的路，就觉得奇怪，毁谤你们。

【吕振中】在这种情形里、他们奇怪你们不一齐奔跑于同样放荡之溢流中，就毁谤你们；

【思高本】由于你们不再同他们狂奔于淫荡的洪流中，他们便引以为怪，遂诽谤你们；

【牧灵本】现在他们看见你们不再随着他们寻欢作乐，会十分惊讶，甚至还会嘲笑辱骂你们。

【现代本】现在你们不再跟他们过那放荡、没有节制的生活，他们觉得很奇怪，因而侮辱你们。

【当代版】现在，由于你们不再参与他们这种放荡无度的生活，他们就感到非常诧异，以你们为“怪人”，并且还用恶言诋毁你们。

【KJV】Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

【NIV】They think it strange that you do not plunge with them into the same flood of dissipation, and they heap abuse on you.

【BBE】And they are wondering that you no longer go with them in this violent wasting of life, and are saying evil things of you:

【ASV】wherein they think strange that ye run not with them into the same excess of riot, speaking evil of you:

5【和合本】他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。

【和修订】他们必须在那位将要审判活人死人的主面前交账。

【新译本】他们必要向那位预备要审判活人死人的主交账。

【吕振中】他们是必须向那准备要审判活人死人的主诉明的。

【思高本】但他们要向那已准备审判生死者的主交账。

【牧灵本】不过，你们必要向那位很快就会来审判生者死者的主交账。

【现代本】可是，他们一定要向那位审判活人和死人的神交账。

【当代版】但他们将来必须面对那审判活人和死人的主，到时看他们怎么交代。

【KJV】Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

【NIV】But they will have to give account to him who is ready to judge the living and the dead.

【BBE】But they will have to give an account of themselves to him who is ready to be the judge of the living and the dead.

【ASV】who shall give account to him that is ready to judge the living and the dead.

6【和合本】为此，就是死人也曾有福音传给他们，要叫他们的肉体按着人受审判，他们的灵性却靠神活着。

【和修订】为此，死人也曾有福音传给他们，要使他们的肉体按着人受审判，他们的灵却靠神活着。

【新译本】因此，那些死人也曾有福音传给他们，好使他们的肉体受了人要受的审判，他们的灵却靠神活着。

【吕振中】因为是为了这个、才有福音传给死心、要叫他们、虽像人的样子在肉身受了审判，却可以像神的样子在灵里活着。

【思高本】也正是为此，给死者宣讲了这福音：他们虽然肉身方面如同人一样受了惩罚，可是神魂方面却同天主一起生活。

【牧灵本】为此，传报福音给死者不是没有理由的：他们在肉身上，虽已受到死亡的判决，但借圣神，他们还能为主而活。

【现代本】为了这理由，福音也曾传给死人，给那些跟其它的人一样在肉体上受了审判的人，好使他们的灵得以跟神一样活着。

【当代版】为这缘故，福音也曾传给已经死了的人，使他们的肉身虽然死了，他们的灵魂却靠神活着。

【KJV】For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

【NIV】For this is the reason the gospel was preached even to those who are now dead, so that they might be judged according to men in regard to the body, but live according to God in regard to the spirit.

【BBE】For this was the reason why the good news of Jesus was given even to the dead, so that they might be judged as men in the flesh, but might be living before God in the spirit.

【ASV】For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 【和合本】万物的结局近了。所以，你们要谨慎自守，警醒祷告。

【和修订】万物的结局近了。所以你们要谨慎自守，要警醒祷告。

【新译本】万物的结局近了，所以你们要谨慎警醒地祷告。

【吕振中】但万事的结局近了，所以你们要神志清明，要冷静戒备着，以便祷告。

【思高本】万事的结局已临近了，所以你们应该慎重，应该醒寤祈祷。

【牧灵本】大结局的时候近了。你们要谨慎生活，醒悟祈祷。

【现代本】万事的终局就要到了。你们要谨慎自守，警醒祷告。

【当代版】宇宙万物的尽头快到了，你们要谨慎自律，警醒祷告；

【KJV】But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

【NIV】The end of all things is near. Therefore be clear minded and self-controlled so that you can pray.

【BBE】But the end of all things is near: so be serious in your behaviour and keep on the watch with prayer;

【ASV】But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer:

8 【和合本】最要紧的是彼此切实相爱，因为爱能遮掩许多的罪。

【和修订】最要紧的是彼此切实相爱，因为爱能遮掩许多的罪。

【新译本】最重要的是要彼此切实相爱，因为爱能遮盖许多的罪。

【吕振中】最要紧的、要有彼此热切的相爱，因为爱能掩盖许多的罪。

【思高本】最重要的是：你们应该彼此热切相爱，因为爱德遮盖许多罪过；

【牧灵本】最重要的是彼此真诚友爱，因为爱能消除许多罪过。

【现代本】最重要的是要彼此真诚相爱，因为爱能够消除许多罪过。

【当代版】最重要的是要彼此切切实实地相爱，因为爱可以掩盖许多的罪。

【KJV】And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

【NIV】Above all, love each other deeply, because love covers over a multitude of sins.

【BBE】And most of all be warm in your love for one another; because in love there is forgiveness for sins without number:

【ASV】above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins:

9【和合本】你们要互相款待，不发怨言。

【和修订】你们要互相款待，不发怨言。

【新译本】你们要互相接待，不发怨言。

【吕振中】你们要乐意款待旅客、互相招待、毫无怨言。

【思高本】要彼此款待，而不出怨言。

【牧灵本】要彼此热心款待，毫无怨言。

【现代本】要彼此殷勤接待，不要埋怨。

【当代版】也要互相招待，不发怨言，

【KJV】Use hospitality one to another without grudging.

【NIV】Offer hospitality to one another without grumbling.

【BBE】Keep open house for all with a glad heart;

【ASV】using hospitality one to another without murmuring:

10【和合本】各人要照所得的恩赐彼此服事，作神百般恩赐的好管家。

【和修订】人人要照自己所得的恩赐彼此服事，作神各种恩赐的好管家。

【新译本】你们要作 神各样恩赐的好管家，各人照着所领受的恩赐彼此服事。

【吕振中】各人要照所受的恩赐彼此服事，做神各种恩惠的好管家。

【思高本】各人应依照自己所领受的神恩，彼此服事，善做天主各种恩宠的管理员。

【牧灵本】你们每个人都领受了各自的恩宠，应用来彼此服务。由于天主赐予了多样神恩，你们就要成为他能干的管家。

【现代本】既然每一个人都是神各样恩赐的好管家，就要照着从神所领受的种种恩赐，彼此服务。

【当代版】按着自己所得的才干彼此服务，好好地运用神赐给你们各种不同的恩赐。

【KJV】As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

【NIV】Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms.

【BBE】Making distribution among one another of whatever has been given to you, like true servants of the

unmeasured grace of God;

【ASV】 according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;

11【和合本】若有讲道的，要按着神的圣言讲；若有服事人的，要按着神所赐的力量服事，叫神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀、权能都是他的，直到永永远远。阿们！

【和修订】若有人讲道，他要按着神的圣言讲；若有人服事，他要按着神所赐的力量服事，好让神在凡事上因耶稣基督得荣耀。愿荣耀和权能都归给他，直到永永远远。阿们！

【新译本】讲道的，应当按着 神的圣言讲；服事的，应当按着 神所赐的力量服事，为要在一切事上，使 神借耶稣基督得荣耀。荣耀、权能都是他的，直到永永远远。阿们。

【吕振中】若有人宣讲，要做讲神神谕的；若有人作服事的工，要本着神所供给的力量；叫神在凡事上借着耶稣基督而得荣耀：荣耀和权能都属于他、世世无穷。阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】谁若讲道，就该按天主的话讲；谁若服事，就该本着天主所赐的德能服事，好叫天主在一切事上，因耶稣基督而受到光荣：愿光荣和权能归于他，至于无穷之世。阿们。

【牧灵本】若向人宣道，就去宣讲天主的道理；若负责某种服务就用天主给的力量去服务，好使天主在耶稣基督内，在各方面受享光荣。愿光荣和权能归于他，世世无穷！阿们！

【现代本】谁宣讲，就得宣讲神的话；谁服务，就得本着神所赐的力量服务，好使万事都借着耶稣基督归荣耀给神。愿荣耀和权能都归于他，世世无穷！阿们。

【当代版】能讲道的，要按着神的话去讲；能服事人的，要本着神所赐的力量去服事，好叫神借着耶稣基督在一切的事上都得着荣耀。愿荣耀和权能都归于祂，直到永永远远，诚心所愿。

【KJV】 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】 If anyone speaks, he should do it as one speaking the very words of God. If anyone serves, he should do it with the strength God provides, so that in all things God may be praised through Jesus Christ. To him be the glory and the power for ever and ever. Amen.

【BBE】 If anyone has anything to say, let it be as the words of God; if anyone has the desire to be the servant of others, let him do it in the strength which is given by God; so that in all things God may have the glory through Jesus Christ, whose are the glory and the power for ever.

【ASV】 if any man speaketh, speaking as it were oracles of God; is any man ministereth, ministering as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

12【和合本】亲爱的弟兄啊，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪（似乎是遭遇非常的事）

【和修订】亲爱的，有火一般的考验临到你们，不要奇怪，似乎是遭遇非常的事；

【新译本】亲爱的，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪，好像是遭遇非常的事，

【吕振中】亲爱的，别以你们中间的火炼、那加在你们身上来试验你们的、为奇怪，而以为有希奇的事临到了你们。

【思高本】亲爱的，你们不要因为在你们中，有试探你们的烈火而惊异，好像遭遇了一件新奇的事；

【牧灵本】亲爱的弟兄们！当你们中燃起了考验之火时，你们不要吃惊，这一点也不奇怪。

【现代本】亲爱的朋友们，你们遇到火一样的考验，不要惊怪，好像所遇到的是很不平常似的。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹，那如火一般的熬炼临到你们的时候，不要惊奇惧怕，以为发生了甚么非常的事；

【KJV】Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

【NIV】Dear friends, do not be surprised at the painful trial you are suffering, as though something strange were happening to you.

【BBE】Dear brothers, do not be surprised, as if it was something strange, if your faith is tested as by fire:

【ASV】Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you:

13【和合本】倒要欢喜；因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候，也可以欢喜快乐。

【和修订】倒要欢喜，因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候也可以欢喜快乐。

【新译本】倒要欢喜，因为你们既然在基督的受苦上有分，就在他荣耀显现的时候，可以欢喜快乐。

【吕振中】相反的，你们既在基督的受苦上有多少分儿，就该有多少喜乐，使你们在他荣耀显示的时候也可以欢喜快乐。

【思高本】反而要喜欢，因为分受了基督的苦难，这样好使你们在他光荣显现的时候，也能欢喜踊跃。

【牧灵本】你们应以分担基督的苦难为乐，这样，在他光荣显露的那天，你才会得到莫大的快乐。

【现代本】你们应该以分担基督的苦难为一件乐事，好在他荣耀显现的时候得到充分的喜乐。

【当代版】反倒要欢喜快乐，因为你们落在磨炼之中，便是与基督一起受苦了！当祂带着荣耀显现的时候，你们就可以和祂一同欢喜快乐。

【KJV】But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

【NIV】But rejoice that you participate in the sufferings of Christ, so that you may be overjoyed when his glory is revealed.

【BBE】But be glad that you are given a part in the pains of Christ; so that at the revelation of his glory you may have great joy.

【ASV】but insomuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy.

14【和合本】你们若为基督的名受辱骂，便是有福的；因为神荣耀的灵常住在你们身上。

【和修订】你们若为基督的名受辱骂是有福的，因为荣耀的灵，就是神的灵，在你们身上。

【新译本】你们要是为基督的名受辱骂，就有福了！因为 神荣耀的灵，住在你们身上。

【吕振中】你们若在基督名内受辱骂，是有福的；因为‘荣耀’之灵、就是神之灵、住在你们身上。

【思高本】如果你们为了基督的名字，受人辱骂，便是有福的，因为光荣的神，即天主的神，就安息在你们身上。

【牧灵本】如果你们因为基督之名被人侮辱，你们是有福的，因为天主光荣的神临在你们身上。

【现代本】你们若因跟从基督而受凌辱，就有福了；这表示荣耀的圣灵，就是神的灵，在你们身上。

【当代版】如果你们为基督的缘故遭受了辱骂，就有福了！因为神荣耀的灵要常住在你们身上。

【KJV】If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

【NIV】If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.

【BBE】If men say evil things of you because of the name of Christ, happy are you; for the Spirit of glory and of God is resting on you.

【ASV】If ye are reproached for the name of Christ, blessed are ye; because the Spirit of glory and the Spirit of God resteth upon you.

15【和合本】你们中间却不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。

【和修订】你们中间，不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。

【新译本】你们中间不可有人因为杀人、或偷窃、或行恶、或好管闲事而受苦。

【吕振中】你们中间别有人因做凶手或盗贼、或为非作恶、或骚扰社会、而受苦了。

【思高本】惟愿你们中谁也不要因做凶手，或强盗，或坏人，或做煽乱的人而受苦。

【牧灵本】你们中间不应该有人因谋害、偷窃、作恶或充当奸细而受苦。

【现代本】但是，你们当中有人受苦，不可是为了凶杀，作贼，犯刑案，或好管闲事而受的。

【当代版】你们千万不可因杀人、偷盗、为非作歹或好管闲事而受苦；

【KJV】But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

【NIV】If you suffer, it should not be as a murderer or thief or any other kind of criminal, or even as a meddler.

【BBE】Let no one among you undergo punishment as a taker of life, or as a thief, or as an evil-doer, or as one who is over-interested in other men's business;

【ASV】For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters:

16【和合本】若为作基督徒受苦，却不要羞耻，倒要因这名归荣耀给神。

【和修订】若有人因是基督徒而受苦，不要引以为耻，倒要因这名而归荣耀给神。

【新译本】如果因为作基督徒而受苦，不要以为羞耻，倒要借着这名字荣耀神。

【吕振中】但若因做基督徒而受苦，就别惭愧了，倒要因有这名而荣耀神呢。

【思高本】但若因为是基督徒而受苦，就不该以此为耻，反要为这名称光荣天主，

【牧灵本】若有人是由于成为基督信徒而受苦，就不应引以为耻，而要因此名归光荣于天主。

【现代本】如果受苦是由于作基督徒，不要引以为耻，却要因披戴着基督的名号而荣耀神。

【当代版】然而若是为了作基督徒而受苦，不但不是羞耻，反而可以归荣耀给神。

【KJV】 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

【NIV】 However, if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but praise God that you bear that name.

【BBE】 But if he undergoes punishment as a Christian, that is no shame to him; let him give glory to God in this name.

【ASV】 but if a man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.

17【和合本】因为时候到了，审判要从神的家起首。若是先从我起首，那不信从神福音的人将有何等的结局呢？

【和修订】因为时候到了，审判要从神的家开始；若是先从我开始，那么，不信从神福音的人将有何等的结局呢？

【新译本】因为审判从神的家开始，就在这时候了。如果先从我起头，那不信从神福音的人，结局将要怎样呢？

【吕振中】因为时候到了，审判必须从神的家开始。既先从你们起始，那么那些硬不信从神福音的人，会有什么样的结局呢？

【思高本】因为时候已经到了，审判必从天主的家开始；如果先从我开始，那些不信从天主福音者的结局，又将怎样呢？

【牧灵本】时刻已到，审判由属于天主的家庭开始。如果先由我们开始，那些不信天主福音的人的结局又会怎样呢？经上说：

【现代本】审判的时候到了，神家的儿女要先受审判。如果审判要从我们开始，那么，不信神福音的人会有什么结局呢？

【当代版】审判的时候已经到了，这审判要先从神的儿女开始。我们基督徒尚且要受审判，何况那些不信从神福音的人？他们的结局会怎么样呢？

【KJV】 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

【NIV】 For it is time for judgment to begin with the family of God; and if it begins with us, what will the outcome be for those who do not obey the gospel of God?

【BBE】 For the time has come for the judging, starting with the church of God; but if it makes a start with us, what will be the end of those who are not under the rule of God?

【ASV】 For the time is come for judgment to begin at the house of God: and if it begin first at us, what shall be the

end of them that obey not the gospel of God?

18【和合本】若是义人仅仅得救，那不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？

【和修订】若是义人还仅仅得救，不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？

【新译本】“如果义人仅仅得救，不敬虔和犯罪的人，又会变成怎样呢？”

【吕振中】“如果义人是仅仅能得救的，那么那不虔敬和犯重罪的、又会显在哪里呢？”

【思高本】“如果义人还难以得救，那么恶人和罪人，要有什么结果呢？”

【牧灵本】“如果义人得救已如此之难，那么恶人罪人又怎么办呢？”

【现代本】正如圣经所说的：义人得救已不容易，不虔的罪人又怎样呢？

【当代版】如果义人得救都是那么不容易，恶人和罪人还有甚么机会呢？

【KJV】And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

【NIV】And, "If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"

【BBE】And if it is hard for even the good man to get salvation, what chance has the man without religion or the sinner?

【ASV】And if the righteous is scarcely saved, where shall the ungodly and sinner appear?

19【和合本】所以那照神旨意受苦的人要一心为善，将自己灵魂交与那信实的造化之主。

【和修订】所以，照神旨意受苦的人要一心为善，将自己的灵魂交给那信实的造物主。

【新译本】所以那顺着神的旨意而受苦的人，要继续地行善，把自己的生命交托那信实的创造者。

【吕振中】所以照神的旨意而受苦的人、要在行善上将自己（或译：将自己的灵魂）托付那可信可靠的创造主。

【思高本】故此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的灵魂托付给忠信的造物主，专务行善。

【牧灵本】因此，照天主旨意受苦的你们，要务求行善，把自己交付给忠实可信的造物主。

【现代本】所以，那由于神的旨意而受苦难的人，应该不断地以好行为来表示完全信赖那始终信实的创造主。

【当代版】所以，照神旨意而受苦的人，要继续专心行善，将自己的灵魂交托给那位信实的造物主。

【KJV】Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

【NIV】So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

【BBE】For this reason let those who by the purpose of God undergo punishment, keep on in well-doing and put their souls into the safe hands of their Maker.

【ASV】Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.

